

DZIENNIK USTAW



RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

24 lutego

№ 18.

Rok 1925.

TREŚĆ:

PROTOKÓŁY:

Poz.: 125 —podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r. dotyczący poprawki do art. 6 umowy Związku Narodów, zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r.	148
126 —podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczący poprawki do art. 12 umowy Związku Narodów, zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r.	150
127 —podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczący poprawki do art. 13 umowy Związku Narodów, zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r.	152
128 —podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczący poprawki do art. 15 umowy Związku Narodów, zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r.	154

OŚWIADCZENIA RZĄDOWE:

Poz.: 129 —z dnia 21 stycznia 1925 r. w sprawie złożenia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej dokumentów ratyfikacyjnych protokółów, podpisanych w Genewie dn. 5 października 1921 r., dotyczących poprawek do artykułów 6, 12, 13 i 15 Umowy Związku Narodów	156
130 —z dnia 14 lutego 1925 r. w sprawie złożenia przez Rząd Republiki Wenezueli dokumentów ratyfikacyjnych, dotyczących Konwencji Pocztowej Madryckiej z dnia 30 listopada 1920 r. wraz z dodatkowymi układami	157

ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:

Poz.: 131 —z dnia 11 lutego 1925 r. o zmianie rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 20 października 1924 r. w sprawie zakresu działania i organizacji Urzędu Emigracyjnego przy Ministerstwie Pracy i Opieki Społecznej	157
132 —z dnia 18 lutego 1925 r. o ustaleniu na miesiąc marzec 1925 r. mnożnej dla określenia uposażenia funkcjonariuszów państwowych i wojska	157

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

Poz.: 133 —Spraw Wewnętrznych z dnia 11 lutego 1925 r. w sprawie obowiązkowego zgłaszania zachorowań na śpiączkę epidemiczną (encephalitis lethargica)	157
134 —Spraw Wewnętrznych z dnia 13 lutego 1925 r. o zmianie granic gminy wiejskiej Kamieńczyk w powiecie radzyńskim.	158
135 —Skarbu z dnia 16 lutego 1925 r. w przedmiocie wykonania rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 grudnia 1924 r. o zabezpieczeniu praw z tytułów na okaziciela, wywiezionych na terytorjum obecnego Związku Socjalistycznych Republik Rad lub złożonych w instytucjach na tem terytorjum	158

125.

Przekład.**Protokół**

podpisany w Genewie dn. 5 października 1921 r. dotyczący poprawki do art. 6 umowy Związku Narodów. (zatwierdzony ustawą z dnia 26 września 1922 r.—Dz. U. R. P. № 86, poz. 777).

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO,

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 5 października, tysiąc dziewięćset dwudziestego pierwszego roku, podpisany został w Genewie protokół, dotyczący poprawki do art. 6 Umowy Związku Narodów o brzmieniu następującem:

Protokół dotyczący poprawki do artykułu 6 Umowy.

Drugie Zgromadzenie Związku Narodów pod przewodnictwem Jego Ekscelencji Jonkheer H. A. van Karnebeek'a z udziałem sir Eric'a Drummond'a, Sekretarza Generalnego na posiedzeniu w dniu 5 października 1921 r. powzięło następującą uchwałę zawierającą poprawkę do artykułu 6 Umowy:

„Paragraf ostatni artykułu 6 Umowy ma być zastąpiony przez następujący paragraf:

„Członkowie Związku ponosić będą jego wydatki w stosunku uchwalonym przez Zgromadzenie”.

Niżej podpisani, należycie upelnomocnieni oświadczają w imieniu Członków Związku, których reprezentują, iż przyjmują powyższą poprawkę.

Protokół niniejszy pozostanie otwarty do podpisu Członków Związku; będzie on ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w czasie możliwie najkrótszym w Sekretarjacie Związku.

Uzyska moc obowiązującą zgodnie z postanowieniami art. 26 Umowy.

Uwierzytelniony odpis niniejszego protokołu będzie przesłany przez Sekretarza Generalnego wszystkim Członkom Związku.

Sporządzono w Genewie, dnia piętego września tysiąc dziewięć-

P r o t o c o l e

signé à Genève le 5 Octobre 1921 relativement à un amendement à l'article 6 du Pacte de la Société des Nations.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

NOUS, JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS

À tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Un protocole, relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte de la Société des Nations ayant été signé à Genève le 5 octobre mil neuf cent vingt et un, protocole, dont la teneur suit:

Protocole Relatif a un amendement à l'article 6 du Pacte.

La deuxième Assemblée de la Société des Nations, sous la présidence de son Excellence le Jonkheer H. A. van Karnebeek, assisté de l'Honorable sir Eric Drummond, Secrétaire général, a adopté, dans sa séance du 5 octobre 1921, la résolution suivante, comportant amendement à l'article 6 du Pacte.

„Que le dernier paragraphe de l'article 6 du Pacte soit remplacé par le paragraphe suivant:

„Les dépenses de la Société seront supportées par les Membres de la Société, dans la proportion décidée par l'Assemblée”.

Les soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Membres de la Société qu'ils représentent, l'amendement ci-dessus.

Le présent protocole restera ouvert à la signature des Membres de la Société; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au Secrétariat de la Société.

Il entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 26 du Pacte.

Une copie certifiée conforme du présent protocole sera transmise par le Secrétaire général à tous les Membres de la Société.

Fait à Genève, le cinq octobre mil neuf cent vingt et un en un seul exemplaire, dont les textes français et anglais feront également foi et

Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant.

The Second Assembly of the League of Nations, under the Presidency of His Excellency Jonkheer H. A. van Karnebeek, with the Honourable Sir Eric Drummond, Secretary-General, adopted at its meeting of October 5th, 1921, the following resolution, being an Amendment to Article 6 of the Covenant.

„That the last paragraph of Article 6 of the Covenant should be replaced by the following paragraph:

„The expenses of the League shall be borne by the Members of the League in the proportion decided by the Assembly”.

The undersigned, being duly authorised, declare that they accept, on behalf of the Members of the League which they represent, the above amendment.

The present Protocol will remain open for signature by the Members of the League; it will be ratified and the ratifications will be deposited as soon as possible with the Secretariat of the League.

It will come into force in accordance with the provisions of Article 26 of the Covenant.

A certified copy of the present Protocol will be transmitted by the Secretary-General to all Members of the League.

Done at Geneva, on the fifth day of October, one thousand nine hundred and twenty-one, in a single

set dwudziestego pierwszego roku, w jedynym egzemplarzu, którego teksty francuski i angielski będą jednakowo wiarogodne i który po zostanie złożony w archiwum Sekretarjatu Związku.

Przewodniczący drugiego Zgromadzenia: *van Karnebeek*
Sekretarz Generalny:
Eric Drummond

- E. H. WALTON
(Afrýka Południowa).
- F. S. NOLI
(Albanja)
- V. WELLINGTON-KOO
(Chiny).
- A. J. RESTREPO
(Kolumbja).
- HERLUF ZAHLE
(Danja).
- ANT. PIIP
(Estonja).
- LEON BOURGEOIS
(Francja).
- VITTORIO SCIALOJA
(Włochy).
- HAYASHI
(Japonja).
- V. SALNAIS
(Łotwa).
- GALVANAUSKAS
(Litwa).
- MIKAEL H. LIE
(Norwegja).
- A. STRUYCKEN
(Holandja).
- Książę ARFA-ED-DOWLEH
Emir ZOKA-ED-DOWLEH
(Persja).
- OLSZOWSKI
(Polska).
- CHAROON
(Sjam).

Zaznajomiwszy się z powyższym protokółem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień, oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 25 października 1922 r.

(—) *J. Piłsudski*

Przez Naczelnika
Państwa
Minister Spraw
Zagranicznych:

(—) *G. Narutowicz*

qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société.

Le Président de la deuxième Assemblée: *Van Karnebeek*

Le Secrétaire général:
Eric Drummond

- E. H. WALTON
(Afrique du Sud).
- F. S. NOLI
(Albanie).
- V. WELLINGTON-KOO
(Chine).
- A. J. RESTREPO
(Colombie).
- HERLUF ZAHLE
(Danemark).
- ANT. PIIP
(Esthonie).
- LÉON BOURGEOIS
(France).
- VITTORIO SCIALOJA
(Italie).
- HAYASHI
(Japon).
- V. SALNAIS
(Lettonie).
- GALVANAUSKAS
(Lithuanie).
- MIKAEL H. LIE
(Norvège).
- A. STRUYCKEN
(Pays-Bas).
- PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA - ED - DOWLEH
(Perse).
- OLSZOWSKI
(Pologne).
- CHAROON
(Siam).

copy, of which the French and English texts are both authentic and which will be kept in the archives of the Secretariat of the League.

President of the Second Assembly:
Van Karnebeek

Secretary-General:
Eric Drummond

- E. H. WALTON
(South Africa).
- F. S. NOLI
(Albania).
- V. WELLINGTON-KOO
(China).
- A. J. RESTREPO
(Colombia).
- HERLUF ZAHLE
(Denmark).
- ANT. PIIP
(Esthonia).
- LÉON BOUGEOIS
(France).
- VITTORIO SCIALOJA
(Italy).
- HAYASHI
(Japan).
- V. SALNAIS
(Latvia).
- GALVANAUSKAS
(Lithuania).
- MIKAEL H. LIE
(Norway).
- A. STRUYCKEN
(Netherlands).
- PRINCE ARFA-ED-DOWLEH
EMIR ZOKA-ED-DOWLEH
(Persia).
- OLSZOWSKI
(Poland).
- CHAROON
(Siam).

Après avoir vu et examiné ledit protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons, qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 25 octobre 1922.

(—) *J. Piłsudski*

L. S.

Par le Chef de l'État

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *G. Narutowicz*

L. S.